

CHAUNG SIE GE.

DẠ 1 CİÖNG.

*Siông - Dá cháung - cộ tiếng dế
liêng ưng-ũk.*

NGUÔNG-SÛ sị-hâu, Siông-Dá cháung-cộ tiếng dế^a. ² Dê sê kặng-hũ hông-dông^b; chững-iông siông sié ũ-áng: Siông-Dá gì Sỉng ông-dông lờ cũi méng. ³ Siông-Dá gông, Diõh ô guông: cêu ô guông^c. ⁴ Siông - Dá káng ciã guông sê hộ: Siông-Dá hũng-biéck guông gâeng áng. ⁵ Ciã guông Siông-Dá giéu lờ Nỉk-dông, áng giéu lờ Màng-buõ. Ô mâng-buõ, ô nỉk-dông, cuoi sê siõh nỉk.

⁶ Siông-Dá gông, Cũi dững diõh ô kặng-ké^d, ậ buõng kũi siông ậ gì cũi. ⁷ Siông-Dá cộ ciã kặng-ké, liêng hũng-biéck kặng-ké siông ậ gì cũi^e: cêu ô ciông-uâng. ⁸ Ciã kặng-ké Siông-Dá giéu lờ Tiêng. Ô mâng-buõ, ô nỉk-dông, cuoi sê dậ nê nỉk.

⁹ Siông-Dá gông, Tiêng ậ gì cũi diõh cêu siõh ôi-chéu, ciã dả tù iã diõh hiêng chók^g: cêu ô ciông-uâng. ¹⁰ Ciã dả tù Siông-Dá giéu lờ Dê; cêu siõh-dõi gì cũi giéu lờ Hãi: Siông-Dá káng ciông-uâng sê hộ. ¹¹ Siông-Dá gông, Dê diõh sãng châu, liêng giéck cĩ gì chái, gâeng giéck guõi-cĩ gì chéu, guõi-cĩ diē sié ô hõk, dũ bing ỉ cững lờ lờ dê siông^h: cêu ô ciông - uâng. ¹² Dê cêu sãng châu gâeng ậ giéck-cĩ gì chái, liêng giéck guõi-cĩ gì chéu, guõi-

^a Ib. 38: 4-7.
^{Sp.} 33: 6; 136: 5.
^{Isa.} 42: 5; 46: 18.
^{Ih.} 1: 1-3.
^{Sd.} 14: 15; 17: 24.
^{Gls.} 1: 16, 17.
^{Hbl.} 1: 10; 11: 3.
^{Ms.} 4: 11.

^b 1 II. 4: 23.

^c 2 G. 4: 6.

^d Ib. 37: 18.
^{Sp.} 136: 5.
^{1 II.} 10: 18; 51: 15.

^e Cn. 8: 27-29.
^{Sp.} 148: 4.

^g Ib. 38: 8-11.
^{Sp.} 33: 7; 136: 6.
^{1 II.} 5: 22.
^{2 Bd.} 3: 5.

^h Sp. 104: 14.

ⁱ Isg. 32: 7, 8.
^{Sp.} 136: 7.
^{Ing.} 2: 30, 31; 3: 15.
^{Mt.} 24: 29.
^{Lg.} 21: 25.

^k Sp. 74: 16, 17; 104: 19.

^l Sm. 4: 19.
^{Sp.} 136: 7-9.

^m 1 II. 31: 35.

ⁿ Sp. 104: 25, 26.

^o Cs. 8: 17; 9: 1.

cĩ diē sié ô hõk, dũ bing ỉ cững lờ: Siông-Dá káng, ciông-uâng sê hộ. ¹³ Ô mâng-buõ, ô nỉk-dông, cuoi sê dậ sãng nỉk.

¹⁴ Siông-Dá gông, Tiêng siông diõh ô sãng guôngⁱ hiêng chók, hũng-biéck nỉk-dông mâng-buõ; diâng sêu sị, gé niêng nỉk^j: ¹⁵ ciã guông diõh tiếng-ding ậ ciéu lờ dê lậ: cêu ô ciông-uâng. ¹⁶ Siông-Dá cộ lạng ciáh duai guông; duai gì guãng nỉk-dông, sả gì guãng mâng-buõ: iã cộ hũ sả gì sãng^l. ¹⁷ Siông - Dá bậ - buó ciã guông diõh tiếng siông, ciéu lờ dê lậ. ¹⁸ Ậ guãng-lĩ nỉk mâng, hũng-biéck guông áng^m: Siông-Dá káng ciông - uâng sê hộ. ¹⁹ Ô mâng-buõ, ô nỉk-dông, cuoi sê dậ sê nỉk.

²⁰ Siông - Dá gông, Cũi diõh sãng cêng sả ô uắk-miãng ậ dêng-dâeng gì nộh, iã diõh ô cêu buoi lờ tiếng dông kặng - ké lậ, ²¹ Siông-Dá cêu cháung-cộ duai ngũ, liêng cũi diē sũ sãng gáuk cững ậ dêng-dâeng uắk gì nộh, dũ bing ỉ cững lờ, gâeng gáuk cững buoi cêu iã bing ỉ cững lờⁿ: Siông-Dá káng ciông-uâng sê hộ. ²² Siông - Dá cệuk - hók ỉ, gông, Diõh sêng-ũk cêng sả, chững-muãng lờ gáuk hải hũ diē, cêu iã diõh sêng-ũk cêng sả lờ dê lậ^o. ²³ Ô mâng-buõ, ô nỉk-dông, cuoi sê dậ ngô nỉk.

²⁴ Siông - Dá gông, Dê diõh sãng cộ iông uắk gì nộh, dũ

bìng í cūng lòi, tàu-sǎng, tềng-
ngiê, iā-séu, dǔ bìng í cūng lòi:
cêu ô ciông-uâng. ²⁵ Siông-Dá
cêu cộ dê siông gì iā-séu, tàu-
sǎng, gáuk cūng tềng-ngiê, dǔ
bìng í cūng lòi: Siông-Dá káng
ciông-uâng sê hō. ²⁶ Siông-Dá
gōng, Dǎng diōh cộ nềng^p bìng
Ngō-Cǎ gì iông-sék^s: sǎi í guāng
hǎi lā gì ngù, tiềng lā gì cêu,
tàu-sǎng, gǎeng dê siông gáuk
ēng tềng-ngiê, liềng guāng ciông
dê. ²⁷ Siông-Dá cêu bìng buōng-
sǎng gì iông-sék cháung-cộ nềng,
cháung-cộ í cêu sê ciéu Siông-Dá
gì iông-sék; cháung-cộ lā nàng
gǎeng nū^u. ²⁸ Siông-Dá cêu k-
hók í: gǎeng í gōng, Diōh sềng-
n̄k cềng sǎ, piềng muāng lōh ciā
dê^a, sǎi dê h̄k nū guāng-â: liềng
guāng hǎi lā gì ngù, tiềng lā gì
cêu, gǎeng dê siông gáuk cūng ô
uǎk-miāng ậ dềng-dǎeng gì nộh.
²⁹ Siông-Dá gōng, Dê siông sêu-
chéu gáuk cūng giék-cī gì chái,
gǎeng gáuk cūng ô h̄k guōi-cī
gì chéu; Nguāi dǔ sêu nū cộ
kēu-liông^b: ³⁰ nā gáuk cūng gì
iā-séu, tiềng lā gì cêu, gǎeng bà
dê-dǎu, gáuk cūng uǎk gì nộh,
Nguāi dǔ sêu chǎng-chāu kék í
siǎh^c: cêu ô ciông-uâng. ³¹ Siông-
Dá káng sū cộ gì, dǔ sê cềng hō^d.
Ô mǎng-buō, ô n̄k-dōng, cuoi sê
dǎ lẹk n̄k.

DẶ 2 CIÔNG.

*Dǎ êk ǎng-sék-n̄k. Cháung-cộ
màng gǎeng nū liềng sǎi í dêu lōh
Aī-diềng huông.*

TIỀNG dê gǎeng sū iū gì uāng
n̄k^a, dǔ cộ siàng lāu. ² Gáu dǎ
chék n̄k Siông-Dá sū cộ gì gềng-
h̄u siàng lāu; í cī sǎ gì gềng cộ
uông, cêu lōh dǎ chék n̄k ǎng-
sék^b. ³ ǎng cī siōh n̄k Siông-Dá
cháung-cộ cī sǎ gềng-h̄u uông
ciǎh ǎng-sék; gó-chū cêu k-hók
ciǎ dǎ chék n̄k, l̄k cộ sềng n̄k.

^p Cs. 3: 22;
11: 7.
Isa. 6: 8.

^s Cs. 5: 1; 9: 6.
1 G. 11: 7.
Ihs. 4: 24.
Gls. 3: 10.
Ng. 3: 9.

^t Cs. 9: 2.
Sp. 8: 6-8.
Ng. 3: 7.

^u Cs. 2: 18,
21-23; 5: 2.
Mt. 2: 15.
Mt. 19: 4.
Mk. 10: 6.

^a Cs. 9: 1, 7.

^b Cs. 9: 3.
Sp. 104: 14,
15; 145: 15,
16.

^c Sp. 147: 9.

^d Dd. 7: 29.
1 Tm. 4: 4.

^a Sm. 4: 19.
Ps. 33: 6.

^b C. 20: 8-
11; 31: 17.
Sm. 5: 12-14.
Hbl. 4: 4.

^c Cs. 1: 1.

^d Cs. 1: 11,
12.

^e Cs. 3: 23.

^g Cs. 3: 19,
23; 18: 27.
Sp. 103: 14.
Dd. 12: 7.
1 G. 15: 47.

^h Cs. 7: 22.
Ib. 33: 4.

ⁱ Ib. 27: 3.

^k 1 G. 15: 45.

^l Cs. 2: 15;
13: 10.
Isa. 51: 3.
Isg. 28: 13;
31: 8.
Ing. 2: 3.

^m Cs. 3: 22.
Ms. 2: 7; 22:
2, 14.

ⁿ Cs. 2: 17.

^o Cs. 10: 7,
29; 25: 18.
1 S. 15: 7.

^p Di. 10: 4.

^s Cs. 2: 8.

^t Cs. 3: 1-3,
11, 17.

^u Lm. 6: 23.
Mg. 1: 15.

^a 1 G. 11: 9.
1 Tm. 2: 13.

^b Cs. 1: 20,
24.

⁴ Dōng Ià-Huò-Huà Siông-Dá
cộ tiềng dê gì n̄k, sêu cháung-cộ
si-hâu, tiềng dê gì l̄i-l̄k sê ciông-
uāng^c. ⁵ H̄u siōh si dê lā muoi ô
chềng huông gì chō - m̄k, iā
muoi sǎng chềng huông gì chái^d;
ǎng Ià-Huò-Huà Siông-Dá muoi
sǎi ỳ dǎung lōh ciā dê, iā dǔ mō
nềng gềng-cềng^e; ⁶ nā muoi-ô
iū dê lā kī, ệng-dềk gáuk chéu
gì tù. ⁷ Ià-Huò-Huà Siông-Dá
ệng tù cộ nềng^g, chuoi sềng-ké^t
diē í pé-kềngⁱ; cêu siàng cộ ô
l̄i-hùng^k gì uǎk nềng. ⁸ Lōh
Aī-diềng dềng biềng, Ià-Huò-Huà
Siông-Dá siék lā huông^l; cêu
ciông í sū cộ gì nềng bóng diōh
h̄u diē. ⁹ Ià-Huò-Huà Siông-
Dá sǎi gáuk cūng gì chéu iū dê
sǎng chók, bō hō káng, guōi-cī bō
hō siǎh; huông dǎng ô sềng-
mềng gì chéu^m, iā ô biék siềng
áuk gì chéuⁿ. ¹⁰ Iū Aī-diềng ô lā
ò lāu chók ì ệng-dềk ciā huông;
ciā ò iū h̄u-uái buōng cộ sê dêu.
¹¹ Tàu siōh dêu miàng Bī-sǎung:
ciā cūi kuàng piềng Hǎk-p̄-lǎk^o,
hiā dê-huông chók uông-gǎng;
¹² ciā dê gì gǎng sê hō: iā chók
dǎng-ciō, pék-nguōh. ¹³ Dǎ nê dêu
ò miàng Gì-hóng: ciā cūi kuàng
piềng Gū-sik dê. ¹⁴ Dǎ sǎng dêu
ò miàng Hī-dī-giék^p: lāu diōh A-
sūk dềng biềng. Dǎ sê dêu sê
Báik - lǎk ò. ¹⁵ Ià-Huò-Huà
Siông-Dá cêu dái ciā nềng, bóng
lōh Aī-diềng huông sǎi í cǎi-cềng
káng-siū^s. ¹⁶ Ià-Huò-Huà Siông-
Dá mềng í gōng, Huông-diē gáuk
chéu gì guōi-cī, nū sùi-é muông
siǎh: ¹⁷ nā ciā biék siềng áuk chéu
gì guōi-cī, nū ng-tềng siǎh^t: ǎng
nū siǎh gì n̄k-cī, nū dềk-dềk sī^u.
¹⁸ Ià-Huò-Huà Siông-Dá gōng,
Ciā nềng dǎng gǎ ng sê hō; diōh cộ
siōh ciǎh puoi-ngêu bōng-cǎe í^a.
¹⁹ Ià-Huò-Huà Siông-Dá sǎi tù
cộ dê lā gáuk cūng gì sêu, gǎeng
tiềng lā gì cêu^b; cêu dái ì ciā
nềng mềng-sềng, káng ciā nềng

miàng ĩ sié-nóh^c: cêu bing ĩ sū miàng cī sâ ô uāk-miàng gì nòh, ciā miàng cêu diāng diōh. ²⁰ Ciā neng tá cī sâ tàu-sǎng, buõi cêu, iā-séu, dũ hộ lā miàng; nâ ciā neng gó mò puói-ngēu bōng-câc. ²¹ Ià-Huò-Huà Siông-Dá cêu sâi ciā neng káung cēng diōh^d; chũ ĩ siōh dēu niěk-gáuk, cêu kěk nũk buō muāng hiā ôi-chéu: ²² Ià-Huò-Huà Siông-Dá cêu ciōng iù ciā neng sū chũ gì hiěk-gáuk cộ lā cũ-niòng-neng, dái ĩ lī ciā neng lā. ²³ Ciā neng gōng, Cuòi sê nguāi gáuk dũng gì gáuk, nũk dũng gì nũk^e: ĩng ĩ sê iù dōng-buō - neng lā chũ chók^g, diōh chĩng ĩ cộ cũ-niòng-neng. ²⁴ Gó-chũ neng dék-dék liê bâ-nā, hō-hāk ĩ gì lō-siêu: siàng cộ siōh tã^h. ²⁵ Hũ - chặ lāng gā neng, chiáh-sing ló tã, iā mò siêu-lā.

Dậ 3 Cióng.

Ā-dōng, Hả-uả huāng cội.

IÀ-HUÒ-HUÀ Siông-Dá sū cộ dē lā gáuk cūng gì séu, mì-dũk sié dậ ék gāu-guái^a. Sié gāeng ciā cũ-niòng-neng gōng, Huòng lā hũ sâ chéu gì guōi-cī, Siông-Dá nò-nóh gāeng nũ gōng, Ng-těng siáh mọh? ² Cũ-niòng-neng éng sié gōng, Huòng diē cī sâ chéu gì guōi-cī nguāi dũ ậ siáh dék: ³ mì-dũk huòng dũng ô siōh dāu, ĩ gì guōi-cī Siông-Dá mēng gōng, Ng-těng siáh, iā ng-těng muố, giǎng nũ ậ sĩ^b. ⁴ Sié gāeng cũ-niòng-neng gōng, Nũ muôi dék-dék sĩ^c: ⁵ Siông-Dá hiêu-dék nũ siáh ciā guōi-cī hũ siōh nĩk, nũ mэк-ciũ ậ mĩng, ậ biēng kiěk siēng áuk, gāeng Siông-Dá siōh-iōng. ⁶ Cũ-niòng-neng giéng ciā chéu gì guōi-cī bô hộ siáh bô hộ káng, bô ậ kéuk neng sũ-muô, iā gǎ ĩ dé-hiē, cêu diáh ciā guōi-cī siáh^d; bô dộ kéuk ĩ dōng-buō, ĩ dōng-buō iá siáh^e.

c Sp. 8: 6.
d Cs. 15: 12.
1 S. 26: 12.
e Cs. 29: 14.
Ss. 9: 2.
2 S. 5: 1; 19: 13.
Ihs. 5: 23-30.
g 1 G. 11: 8.
h Sp. 45: 10.
Mt. 19: 5.
Mk. 10: 7.
1 G. 6: 16; 7: 10, 11.
Ihs. 5: 31.
a Mt. 10: 16.
2 G. 11: 3.
Ms. 12: 9;
20: 2.
b Cs. 2: 17.
c Cs. 3: 13.
Ih. 8: 44.
2 G. 11: 3.
d 1 Tm. 2: 14.
e Cs. 3: 12, 17.
Hs. 6: 7.
g Cs. 3: 5.
h Cs. 2: 25.
i Sp. 139: 1-12.
1 Il. 23: 23.
k Cs. 2: 25;
3: 7.
l Ib. 31: 33.
Cn. 23: 13.
m Cs. 3: 4.
2 G. 11: 3.
1 Tm. 2: 14.
n Isa. 65: 25.
Mg. 7: 17.
o Isa. 7: 14.
Mg. 5: 2, 3.
Mt. 1: 23-25.
Lg. 1: 34, 35.
Gl. 4: 4.
p Lm. 10: 20.
Hbl. 2: 14.
Ms. 20: 1-3, 10.
q Ih. 16: 21.
1 Tm. 2: 15.
r Cs. 4: 7.
Ng. 7: 10.
u 1 G. 11: 3; 14: 34.
Ihs. 5: 22-24.
Gls. 3: 18.
1 Tm. 2: 11, 12.
Td. 2: 5.
1 Bd. 3: 1, 5, 6.
a Cs. 2: 17.
b Cs. 5: 29.
Lm. 8: 20-22.
c Dd. 2: 22, 33.

⁷ Lāng gā neng mэк-ciũ cêu mĩng^g, giéng-gáek sê chiáh-sing ló-tã^h; cêu kěk ù-huả-guō gì niōh dák siōh-dõi cộ gũng. ⁸ Gáu nĩk siá, liòng hũng kī, Ià-Huò-Huà Siông-Dá lợ huòng diē lā giàng: Ā - dōng gāeng cũ - niòng - neng tiǎng-giéng ĩ siǎng-ĩng, cêu kộ kók chéu-póng lā biē Siông-Dá gì mēngⁱ. ⁹ Ià-Huò-Huà Siông-Dá cêu giéu ciā neng, gāeng ĩ gōng, Nũ diōh dēng-nē? ¹⁰ ĩ éng gōng, Nguāi diōh huòng diē, tiǎng-giéng Nũ siǎng-ĩng; ĩng nguāi sê ló-tã^k, nguāi cêu giǎng, cāu kộ kók. ¹¹ Siông-Dá gōng, Diē-neng gāeng nũ gōng, nũ sê ló-tã nĩ? Nguāi sū mēng nũ, ng-těng siáh hiā chéu gì guōi-cī, nũ ô siáh mọh? ¹² Ciā neng gōng, Nũ kěk ciā cũ-niòng séu nguāi, puói-hāk nguāi, ĩ dộ ciā chéu gì guōi-cī kéuk nguāi^l, nguāi cêu siáh. ¹³ Ià-Huò-Huà Siông-Dá cêu muòng cũ-niòng-neng gōng, Nũ ciōng-gì ciōng-uāng cộ nĩ? ĩ éng gōng, Sê ciā sié iũ-hěk^m nguāi, nguāi ciáh siáh. ¹⁴ Ià-Huò-Huà Siông-Dá gāeng sié gōng, Nũ gé-iòng cộ ciā dái, nũ bī hũ sâ lěk héuk, báik séu, dék-dék sêu cộ gó dāeng: nũ diōh sái bók-lộ giàng diộ, siōh sié siáh ũng-dĩngⁿ: ¹⁵ Nguāi buóh sái nũ gāeng cũ-niòng-neng giék-siù, nũ gì hāiu-iô gāeng ĩ gì hāiu-iô^o iá ciōng-uāng: ĩ hāiu-iô buóh páh-siōng nũ gì tàu, nũ buóh páh-siōng ĩ gì kǎ-âu-dǎng^p. ¹⁶ Bô gāeng cũ-niòng-neng gōng, Nguāi dék-dék sái nũ dái-sing cēng kũ; tiēng-iōng kěk-kũ^q; nũ ậ siōng-muô nũ dōng-buố^r, dōng-buố ậ guāng dék nũ^u. ¹⁷ Bô gāeng Ā-dōng gōng, ĩng nũ ô tiǎng nũ lộ-siêu gì uá, siáh Nguāi sū mēng nũ mọh siáh gì guōi-cī^a; dē ĩng nũ iá sêu cộ^b; nũ dék-dék siōh sié neng lộ-kũ, siáh oĩa dē lā chók sǎng gì nộh^c; ¹⁸ ciā dē buóh sǎng chié-chāu cēng sậ; nũ sū siáh gì

cêu sê chêng lă gì chái; ¹⁹ dék
 diôh gâng lâu muăng méng, ciáh
 lă dáik ciā sū siáh gì nớh, dīng
 gáu nū gũ diôh tū^d lă; ینگ nū sê
 iù tù lă cộ chók lì; nū buōng-lài
 sê dīng-tū^e, gáu sī dék-dék diōng
 dīng-tū kó^g. ²⁰ Ciā neng miàng
 ỉ lō-siêu Hă-uă; ینگ ỉ sê ék-chiék
 sêng mīng gì niōng-nă. ²¹ Ià-
 Huò-Huà Siōng-Dá cêu tá Ā-dōng
 liêng ỉ lō-siêu có lă puoi ỉ-siōng
 kéuk ỉ sêung. ²² Ià - Huò - Huà
 Siōng-Dá gōng, Ciā neng ậ biêng-
 biék siêng áuk, chiōng Ngō-că
 siōh-iōng^h; dăng miêng dék ỉ
 chiōng chiū, bô diáh sêng mēng
 chéu gì guoi-cīⁱ dò lì siáh, cêu
 ậ ینگ-sêng: ²³ gó-chū Ià-Huò-
 Huà Siōng-Dá sái ỉ chók Āi-
 diêng huòng, gēng-céung ỉ cê-gă
 sū chók gì tù^k. ²⁴ Dũk ciā neng
 chók kó; bô lốh Āi-diêng huòng
 dēng biêng siék Gỉ-lô-bing^l, gâeng
 huoi iêng gì giêng, sùi-chéu diōng
 dōng, bā-siū sêng-mēng chéu gì
 diô.

d Sp. 90: 3.

e Cs. 2: 7.
Sp. 103: 14.g 1b. 54: 15.
Sp. 104: 29.
Dd. 3: 20;
12: 7.
Lm. 5: 12.

h Cs. 3: 5.

i Cs. 2: 9.

k Cs. 2: 5.

l C. 25: 18—
22.
Sp. 18: 10;
104: 4.
Hbl. 1: 7.

BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY
 FOOCHOW COLLOQUIAL OLD TESTAMENT

(564)

FOOCHOW CITY

PRINTED AT THE ROMANIZED PRESS

A. B. C. F. M.,